

Sandro Penna

Mein Junge hat leichte Federn

Gedichte italienisch - deutsch

Ausgewählt und übersetzt von Christoph Ferber

Mit einem Nachwort von Georges Güntert

P V E R
V A L A
E R N G
L A G O

Pano Verlag Zürich

Inhaltsverzeichnis

La vita ... è ricordarsi di un risveglio	13
Das Leben ist ... sich erinnern	13
Mi avevano lasciato solo	14
Man hat mich allein gelassen	15
Se la notte d'estate cede un poco	16
Wenn die Sommernacht ein wenig nachlässt	16
Sole senz'ombra su virili corpi	17
Ohne Schatten die Sonne auf kräftigen	17
Il mare è tutto azzurro	18
Das Meer – eine einzige Bläue	18
Il mio Amore era nudo	19
Meine Liebe war nackt	19
Le nere scale della mia taverna	20
Die schwarze Treppe meiner Taverne	20
Sotto il cielo di aprile la mia pace	21
Unter dem Aprilhimmel ist meine Ruhe	21
Le stelle sono immobili nel cielo	22
Die Sterne sind unbeweglich am Himmel	22
Vacanze	23
Ferien	23
Finestra	24
Fenster	24
Interno	25
Interieur	25
È pur dolce il ritrovarsi	26
Sich zu finden – was ist schöner	26

Trovato ho il mio angioletto	27
Mein sauberes Engelchen hab ich	27
Sotto il sole vivace e rumorosa	28
Lebhaft und lärmend war der Wettkampf	28
La veneta piazzetta	29
Meeresgeruch auf dem alten	29
Io vivere vorrei addormentato	30
Im lieblichem Lärm des Lebens	30
Nel fresco orinatoio alla stazione	31
In die frische Bahnhofstoilette	31
Il cielo è vuoto. Ma negli occhi neri	32
Der Himmel ist leer. Doch in den schwarzen	32
Il mio fanciullo ha le piume leggere	33
Mein Junge hat leichte Federn	33
Fuggono i giorni lieti	34
Es fliehen die frohen Tage	34
Passaggio a livello	35
Bahnübergang	35
Mentre noi siamo qui, fra consuete	36
Während wir hier sind, unter gewohnten	36
I pini solitari lungo il mare	37
Die einsamen Kiefern am trostlosen	37
Entro una vaga e bianca	38
Im Weiss eines wonnigen	38
Qui brucio la mia vita. Fra le rare	39
Hier verbrenn ich mein Leben. Zwischen	39
Era fermo per me. Ma senza stile	40
Er stand für mich da. Vielleicht ohne Stil	40
Un bicchiere di latte ed una piazza	41
Ein Glas Milch und ein Platz	41

Ride su me la primavera. Tornano	42
Über mir lacht der Frühling. Und	42
Dominare un fanciullo, ed ascoltare	43
Einen Jungen beherrschen, und wachsen	43
Deserto è il fiume. E tu lo sai che basta	44
Der Fluss ist verlassen. Und du weisst es	44
Già fiammeggia il cocomero. La sera	45
Schon flammen die Wassermelonen. Der Abend	45
Non ami le pareti della tua	46
Die Wände deines Zimmers	46
La mia vita è monotona, se arde	47
Immer gleich ist mein Leben, wenn eine ruhige	47
La semplice poesia forse discende	48
Wie dem Reisenden, dem zerstreut	48
Ricomporre la mia malinconia	49
Wieder zusammensetzen möchte ich	49
Come beve alla fonte il bel fanciullo	50
Wie der Junge am Brunnen trinkt	50
Malinconia d'amore, dove resta	51
Schwermut der Liebe: weiss	51
L'insonnia delle rondini. L'amico	52
Schlaflos die Schwalben. Zum Gruss	52
Piove nel sonno mio, piove sul fiume	53
Es regnet in meinem Schlaf, es regnet	53
È dolce piangere quando il cielo è sereno	54
Weinen ist süß: denn der Himmel ist heiter	54
Com'era l'onda sullo scoglio aperta	55
Wie die Welle ans einsame	55
Amavo ogni cosa nel mondo. E non avevo	56
Ich liebte die Dinge der Welt. Und hielt	56

Ero solo nel mondo, o il mondo aveva	57
Ich war allein in der Welt, oder hatte die Welt	57
Il treno tarderà di almeno un'ora	58
Der Zug verspätet sich um nicht weniger	58
Felice chi è diverso	59
Glücklich, wer anders ist	59
Un sogno di bellezza un dì mi prese	60
Ein Traum von Schönheit hat mich ergriffen	60
Entro l'azzurro intenso di un meriggio d'estate	61
Im tiefen Blau eines Mitttags im Sommer	61
Indi rivolto il viso verso il guanciale	62
Dann, das Gesicht zum Kissen gewendet	62
E poi son solo. Resta	63
Und dann das Alleinsein. Doch	63
Viene l'autunno sonnolento. Brillano	64
Es kommt der schläfrige Herbst. Hinter	64
Ho puntato la brama in ogni luogo	65
Ich richtete meine Sehnsucht nach allen Seiten	65
Tu mi lasci. Tu dici «la natura ...»	66
Du verlässt mich. Du sagst: «Die Natur ...»	66
Oh non ti dare arie	67
O nein, Überlegenheit	67
Il ciclista polverosa	68
Keuschheit aus Staub	68
Un dì la vita mia era beata	69
Das Leben war mir einst Freude	69
È l'ora in cui si baciano i marmocchi	70
Es ist die Stunde, wo man verschlafene kleine	70
Al pari di un profilo conosciuto	71
Wie ein Profil, das ich kannte	71

È bello lavorare	72
Im Dunkel eines Zimmers	72
Il sole di settembre indora i canti	73
September vergoldet das Singen der Männer	73
Sole con luna, mare con foreste	74
Sonne und Mond, Wälder und Meer	74
Forse la giovinezza è solo questo	75
Vielleicht ist die Jugend einzig	75
Traversare un paese ... e li vedere	76
Ein Dorf durchschreiten – und schweigsame	76
Amico, sei lontano. E la tua vita	77
Freund, du bist fern. Und dein Leben	77
La mia poesia non sarà	78
Mein Gedicht	78
S'andava verso il mare di Civitavecchia	79
Man war auf dem Weg ans Meer von Civitavecchia	79
Guardando un ragazzo dormire	80
Beim Betrachten eines schlafenden Knaben	80
«Poeta esclusivo d'amore»	81
«Ausschliesslicher Dichter der Liebe»	81
Felice dono	82
Ein Glücksgeschenk	82
La bicicletta tutta luce aspetta	83
Das leuchtende Fahrrad wartet	83
Il mio intimo accordo	84
Dass bei mir alles stimmt	84
Io sono in un locale greve e nero	85
Ich bin in einem rohen und schwarzen Lokal	85
L'aria serena torna	86
Es wird wieder heiter	86

Sempre affacciato a una finestra io sono	87
Ins Leben verliebt schau ich immer	87
Oh la tiepida pace, il tempo immoto	88
O der lauwarme Friede, die reglose Zeit	88
Voi già sognate il caffelatte. Io la mia tazza	89
Ihr träumt schon vom Caffelatte. Meine Tasse	89
Esiste ancora al mondo la bellezza	90
Gibt es auf der Welt noch die Schönheit	90
Notti d'agosto tra costellazioni	91
Augustnächte zwischen flüchtigen	91
Che vuoi che possa con la mia matita	92
Sag mir, was kann ich mit meiner Feder	92
M'inginocchio e ti prendo, anima sola	93
Seele mein, wenn ich auf Knien zu dir finde	93
Che ne sai di una vita tersa e amara	94
Was weisst du vom reinen und bitteren Leben	94
Tu intendi questo per Amore, amore	95
Dies also, Lieber, ist für dich Liebe	95
Die Lyrik Sandro Pennas: Schwereelosigkeit und Selbstreflexion <i>von Georges Güntert</i>	97